

P₂ R₁ Z₁ E₁ K₂ Ł₃ A₁ D₂

mity i rzeczywistość

Przekład audiowizualny

Teresa Tomasziewicz



WYDAWNICTWO NAUKOWE PWN
WARSZAWA 2008

Spis treści

Wstęp / 7

1. Komunikacja społeczna a komunikacja masowa / 13
 - 1.1. Ewolucja pojęcia „komunikacja” / 13
 - 1.2. Komunikacja masowa / 16
 - 1.3. Pojęcie obrazu i jego rola w komunikacji masowej / 19
 - 1.3.1. Obraz w optyce semiologicznej / 20
 - 1.3.2. Obrazy w procesie komunikacji / 25
 - 1.3.3. Przesłanki rozumienia obrazów / 29
 - 1.4. Typy i rodzaje obrazów / 33
 - 1.4.1. Obrazy – imitacja modelu / 35
 - 1.4.1.1. Wykresy i grafiki / 36
 - 1.4.1.2. Obrazy i rysunki imitujące rzeczywistość / 38
 - 1.4.2. Obrazy nagrane / 39
 - 1.4.2.1. Fotografie / 41
 - 1.4.2.2. Obraz filmowy i telewizyjny / 55
 - 1.5. Analiza związków zachodzących między obrazem a tekstem w mediach adresowanych do masowego odbiorcy / 58
2. Rodzaje tłumaczenia / 64
 - 2.1. Tłumaczenie wewnątrzjęzykowe i międzyjęzykowe / 67
 - 2.2. Tłumaczenie intersemiotyczne a inne typy tłumaczenia / 73
 - 2.2.1. Jak rozumieć tłumaczenie intersemiotyczne? / 74
 - 2.2.2. W jaki sposób obrazy mogą być tłumaczone na formy językowe? / 77
 - 2.2.3. Tłumaczenie intersemiotyczne pojmowane jako tłumaczenie w mediach / 97
3. Techniki tłumaczenia audiowizualnego / 101
 - 3.1. Transfer językowy w produkcjach audiowizualnych / 101
 - 3.2. Dubbing / 106
 - 3.2.1. Zabiegi synchronizacyjne / 108
 - 3.2.2. Wnioski / 112

3.3. Tłumaczenie w formie podpisów (<i>subtitling, sous-titrage</i>) /	112
3.4. <i>Voice over (Voice off)</i> i narracja /	116
3.5. Inne metody poboczne: komentarz, tłumaczenie wielojęzyczne (teletekst), nadpisy, tłumaczenie symultaniczne, podpisy dla niesłyszących /	120
3.6. Tłumaczenie audiowizualne: zło konieczne /	123
4. Operacje językowe na tekście oryginału /	126
4.1. Przesłanki opuszczeń, pominieć i kondensacji w tekście oryginału /	126
4.1.1. Pojęcie redundancji /	127
4.1.2. Redundancja słowna w stosunku do wiedzy kognitywnej odbiorcy /	128
4.1.3. Redundancja w stosunku do innych elementów słownych /	134
4.1.4. Redundancja elementów słownych w stosunku do elementów wizualnych /	141
4.1.5. Organizacja hierarchiczna zdań /	145
4.1.6. Podsumowanie /	151
4.2. Problemy transferu kulturowego /	152
4.2.1. Techniki przekładowe stosowane w transferze elementów kulturowych /	155
4.2.2. Podsumowanie /	174
4.3. Problemy z intertekstowością /	175
4.4. Transfer komizmu /	182
4.4.1. Podsumowanie /	191
4.5. Rejestr języka /	191
4.5.1. Podsumowanie /	200
4.6. Adaptacja w stosunku do odbiorcy /	201
Podsumowanie /	211
Bibliografia /	214
Indeks nazwisk /	224
Indeks rzeczowy /	228